

UN CALCO CERVANTINO: *DIOS ES GRANDE*

... de manera que hoy me viera en mitad de la plaza de Zocodover, de Toledo, y no en este camino, atraillado como galgo; pero *Dios es grande*: paciencia, y basta.

El paso en el fragmento transcrito, DQ I.22, ya ha sido correctamente interpretado por Julio Cejador y Frauca en *La lengua de Cervantes*, tomo 1, Madrid, 1905, donde leemos, s.v. *Dios*:

Pero Dios es grande (=Allah akbâr 'Dios es más grande', como dicen los árabes, y tenía en su mente el cautivo de Argel).

Pero no sería del todo inútil volver una vez más sobre la cuestión del origen del fragmento que consideramos como calco del árabe.

Algunos estudios recientes dedican amplio espacio al aporte arábigo en Cervantes, ocupándose de manera particular de los préstamos¹; sin embargo, parecen descuidar lo relativo a los calcos semánticos. Resulta curioso comprobar como el estudio fundamental sobre los medios estilísticos en *El Quijote* de Helmut Hatzfeld (*Don Quijote als Wortkunstwerk*, Berlín, 1927), no reserva a los calcos un papel adecuado. Tanto más preciosas son las observaciones de Rafael Lapesa sobre arabismos semánticos, tales como: *infante, hidalgo, plata* y otros (*Historia de la lengua española*, 7ª edic., Madrid, 1968, pp. 108 y ss.)

Un préstamo, por crudo o adoptado que sea, revela por su misma imagen fónica un origen extranjero; un calco, no. Por eso su origen es siempre cuanto menos discutible. En la lengua de un individuo o de un pueblo que vivan en contacto con una lengua extranjera, eventualmente bajo su presión, la existencia de calcos, en mayor medida que la de préstamos, revela la importancia de una tal influencia lingüística; para la vida de las etnias, también de un grado mayor de convivencia. El paso cervantino que ha atraído nuestra atención parece un calco, es decir: una fiel traducción de una frase árabe. Claro está que nunca es posible excluir a priori una directa herencia latina. A este respecto es preciso recordar que el *Vocabulario de Autoridades*, citando el mencionado fragmento cervantino,

1 José Luis Girón Alconchel, *Las ideas lingüísticas de Cervantes en 'El Quijote'*, *Anales cervantinos*, CSIC, tomo XXVIII, Madrid, 1990. Josep M. Sola-Sole, *Sobre árabes, judíos y marranos y su impacto en la lengua y literatura española*, Barcelona 1983.

interpreta la frase como una pervivencia en español de la análoga frase del latín eclesiástico. Leemos allí, s.v. *Dios*:

'Dios es grande': Expresión de confianza que se suele usar, o por consuelo y esperanza, o para tomar ánimo en algunos lances. Lat. 'Magnus est Deus et beneficus nimis',

y cita acto seguido el paso del novelista manchego.

Creemos que el origen latino es no sólo posible, sino también indudable. Lo que sin embargo nos parece más dudoso es que la frase sea debida a una imitación directa. El molde a imitar será el fraseologema árabe. Aparte el orden de los elementos habla en favor de la procedencia *inmediata* el espíritu que anima algunas páginas del *Quijote* y, sobre todo, el hecho de que la frase latina citada por *Autoridades* pertenece de hecho al latín eclesiástico, es pues literaria, mientras que la frase puesta en boca del galeote es totalmente espontánea, popular. En muchos aspectos el Islam se inspiró en el cristianismo, por lo que no sería sorprendente encontrar en árabe elementos lingüísticos que tengan su origen en el latín eclesiástico.

Por lo tanto, con *Dios es grande* nos encontramos en presencia de un verdadero préstamo semántico, en el sentido en que se devuelve lo que se ha tomado como préstamo, o, para usar el término tan estimado por el romanista paduano Carlo Tagliavini, de *un cavallo di ritorno*. El fenómeno no es nada insólito en los contactos lingüísticos entre el mundo latino y el árabe. Bastará recordar la línea que une *castrum* > *al qasr* > *alcázar*.

Povzetek

KALK PRI CERVANTESU: BOG JE VELIK

Právir za to frazo v Don Kihotu (I.22) je gotovo latinska DEUS EST MAGNUS. Neposredni vir pa je prav verjetno arabska fraza *Allah akbâr*, kar je moralo biti Cervantesu zaradi njegove petletne sužnosti v Alžiru domače, saj jo polaga v usta galjotu v verigah. Imamo torej opraviti s kalkom po arabskem vzoru.